

THE CHARIOT THAT TRAVELS THE NOBLE PATH

The Karma Kamtsang Preliminary Practices
by the 9th Karmapa, Wangchuk Dorje



A New Edition Prepared by
THE 17TH KARMAPA, OGYEN TRINLEY DORJE

THE CHARIOT THAT TRAVELS THE NOBLE PATH

The Karma Kamtsang Preliminary Practices
by the 9th Karmapa, Wangchuk Dorje



A New Edition Prepared by
THE 17TH KARMAPA, OGYEN TRINLEY DORJE

༄༅· ພත්‍ර ແລු ສේද ນ ກ් ຂ ດ ອ ຢ ສ ວ ດ ຕ ຖ ວ ດ ວ ດ ສ ປ ດ ·
ස ດ ດ ສ ດ

THE CHARIOT THAT TRAVELS THE NOBLE PATH

The Karma Kamtsang Preliminary Practices
by the 9th Karmapa, Wangchuk Dorje

A New Edition Prepared by
the 17th Karmapa, Ogyen Trinley Dorje

KTD PUBLICATIONS, WOODSTOCK, NEW YORK

KAGYU MONLAM, BODHGAYA, INDIA

Note:

This practice should be done only by people who have received the appropriate empowerment, transmission, and instruction from a qualified guru.

The commentary for these ngondro practices featured in this ebook is published separately as *The Torch of True Meaning*. *Ngondro for Our Current Day* also gives instructions on the short ngondro practice by the Seventeenth Gyalwang Karmapa. Though the visualizations are slightly different, the general principals are the same as for this practice.

CONTENTS

THE FOUR ORDINARY PRELIMINARIES

REFUGE AND BODHICHITTA

THE MEDITATION AND RECITATION OF
VAJRASATTVA

MANDALA OFFERINGS

GURU YOGA

DEDICATIONS

Copyrights



VAJRADHARA

དྲସ୍ତାନ୍ତରେ ପାଇଲା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

To glorious Lord Vajradhara, master of all families, the guru Karmapa;

ଦୁର୍ଗାପତିରେ ଶୁଣି ମୁଁ ଏହାକିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

To the wellspring of all mandalas, the glory of existence and peace, the yidam
Yogini;

༄༅· ພາ· ແກ້ວ· ສູງ· ສີ· ສେດ· ສັນ· ດັບ· ວິຊຸງ· ແກ່ສາ ສູງ· ສີ· ສେດ· ອົງ· ສູງ· ຕະຫຼາມ· ວິຊຸງ· ດັບ·

To those with dominion over all activity, the protector Bernakchen and
consort:

କୁର୍ବାରୁଦ୍ଧିତ କେଣତିଶୀଳୁଷଣାମନ୍ତ୍ରମାର୍ଗରେ ପାଇଲାମାର୍ଗରେ ପାଇଲାମାର୍ଗରେ

This yogi bows with wholehearted respect. Nurture me with your inseparable compassion.

ଆମେ ଏହାରୁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

Great is the current of the river of blessings flowing

ଶୁଦ୍ଧାନ୍ତିର୍ମୁକ୍ତିବିଷୟରେ ପରିଚାରିତ ହେଉଥିଲା ।

From the tradition of the jewels of the Practice Lineage.

ବଦ୍ରା·ଶୀଶ·ଶରେଷ·ଶତ୍ରୁକ୍ଷା·ମଦ·ଶି·ଶକ୍ଷେତ୍ର·ଶୁଶ୍ରା ।

Many are the spiritual masters I have served,

ଶମ୍ଭବ'ଶୁଦ୍ଧିତା'ରତ୍ନ'ପ୍ରକାଶ'ଶମ୍ଭବ'ଶୁଦ୍ଧିତା' ।

And I have practiced and roused bodhichitta.

རྒྱ དେ ສ ଶୁଦ୍ଧ କମଳ ସାହୁ ନାର୍ତ୍ତା ।

Thus I have arranged their vajra words clearly

ଦୟଶାସ ଯତ୍ତ ନର୍ତ୍ତ ପିତ୍ତ ହାଙ୍ଗଣ ।

In this great chariot that travels the noble path.

ସାମ ଦ୍ୱାରା ବ୍ରାହ୍ମଣ ଦେଵି ଜ୍ଞାନ ଭୂତ କମଳ ।

You fortunate ones who have entered this way

ମାୟଦେଶ ବର୍ତ୍ତକ ଦୟଶାସ ଭୂତ ପାତ୍ତା ।

Be diligent and undistracted.

ଦ୍ୱାରା ଶର୍ଣ୍ଣ ଦେଖିଲେ କମଳ ଦ୍ୱାରା କମଳ ଶର୍ଣ୍ଣ ପିତ୍ତ ନର୍ତ୍ତ ନର୍ତ୍ତ ପିତ୍ତ ଦୟଶାସ ଭୂତ ପାତ୍ତା ଶର୍ଣ୍ଣ ଦ୍ୱାରା ଶର୍ଣ୍ଣ ପିତ୍ତ ନର୍ତ୍ତ ନର୍ତ୍ତ ପିତ୍ତ ଦୟଶାସ ଭୂତ ପାତ୍ତା ଶର୍ଣ୍ଣ ଦ୍ୱାରା ଶର୍ଣ୍ଣ ପିତ୍ତ ନର୍ତ୍ତ ନର୍ତ୍ତ ପିତ୍ତ ଦୟଶାସ ଭୂତ ପାତ୍ତା ଶର୍ଣ୍ଣ ଦ୍ୱାରା ଶର୍ଣ୍ଣ ପିତ୍ତ ନର୍ତ୍ତ ନର୍ତ୍ତ ପିତ୍ତ ଦୟଶାସ ଭୂତ ପାତ୍ତା ଶର୍ଣ୍ଣ ଦ୍ୱାରା ଶର୍ଣ୍ଣ ପିତ୍ତ ନର୍ତ୍ତ ନର୍ତ୍ତ ପିତ୍ତ ଦୟଶାସ ଭୂତ ପାତ୍ତା ଶର୍ଣ୍ଣ ଦ୍ୱାରା ଶର୍ଣ୍ଣ ପିତ୍ତ ନର୍ତ୍ତ ନର୍ତ୍ତ ପିତ୍ତ ଦୟଶାସ ଭୂତ ପାତ୍ତା ।

In order to practice these preliminaries on a daily basis, when the drum signals the beginning of a session, get up in accordance with the external vinaya precepts, whether you are a bhikshu or novice, or hold the lay precepts. Gather with the internal resolve of aspirational and engaged bodhichitta, and bow respectfully to the representations of the Three Jewels. Remaining within the commands of and samaya to the Vajra Master of the secret mantra, sit in rows in the five-pointed posture of dhyana. Thinking that you will practice the Dharma that is necessary at death, without being influenced by the eight worldly concerns, rest properly in meditation without distraction. While you recite, the words and meaning should be inseparable.

THE FOUR ORDINARY PRELIMINARIES

༄༅ ། ཡි· ཤා· རුද් · ཁේද · ສං · དා ແ · ນ ດ · ປ ອ · ພ ຕ · ສ ທ · ຮ ດ · ອ ດ

*The recitation for the instructions on the human body with its leisures and resources,
so difficult to find:*

ད ດ · ສ ທ · ວ ທ · ສ ທ · ດ ຕ ຕ · ຮ ທ · ຮ ດ · ອ ດ · ອ ດ |

dang po gom ja dal jor rin chen di

First contemplate these precious leisures and resources,

ສ ທ · ດ ດ · ດ ດ · ສ · ສ ທ · ດ ຕ · ດ · ອ ດ |

top ka jik la da re dön yö ja

So difficult to gain, so easy to lose.

This time I shall make it meaningful!

ດ ອ · ສ · ສ ທ · ດ · ອ ດ

Death and impermanence:

ຄ ທ · ສ · ສ ທ · ວ ທ · ດ ຕ ຕ · ສ ທ · ດ ຕ · ດ · ອ ດ |

nyi pa nø chü tam che mi tak ching

Second, the world and beings are all transient.

ສ ທ · ສ ທ · ດ ຕ · ດ · ດ ທ · ດ · ດ · ດ |

gö su dro way tse sok chu bur dra

Especially, beings' lives are like water bubbles—

西藏語

nam chi cha me chi tse ro ru gyur

Who knows when I will die and become a corpse?

藏語

de la chö kyi pen chir tsön pay drup

Since Dharma will help then, I'll practice diligently.

藏語

Karmic cause and effect:

藏語

sum pa shi tse rang wang mi du war

Third, there is no freedom at the time of death.

藏語

le ni dak gir ja chir dik pa pang

In order to gain control over karma,

藏語

ge way ja way tak tu da war ja

I'll give up misdeeds and always do virtuous acts.

藏語

she sam nyin re rang gyü nyi la tak

Thus I'll examine my own being each day.

བྱର୍ତ୍ତନ ବନ୍ଦେ କ୍ଷେତ୍ରନ ପାଶିଗାନ କୌ

The defects of samsara:

ଘରି ଶ ବ୍ୟର୍ତ୍ତନ ବନ୍ଦେ ଶର୍ମଣ ଶର୍ମଣ ବନ୍ଦେ ବ୍ୟର୍ତ୍ତନ ଶର୍ମଣ ।

shi pa khor way ne drok de jor sok

Fourth, the places, friends, pleasures, and riches of samsara

ଖୁଶି ବନ୍ଦେ ଶର୍ମଣ ଶର୍ମଣ ହର୍ମଣ ବନ୍ଦେ ବ୍ୟର୍ତ୍ତନ ।

duk ngel sum gyi tak tu ngar way chir

Are always stricken with the three sufferings,

ଶର୍ମଣ ବନ୍ଦେ ବ୍ୟର୍ତ୍ତନ ବନ୍ଦେ ଶର୍ମଣ ହର୍ମଣ ବନ୍ଦେ ବ୍ୟର୍ତ୍ତନ ।

sö sar tri pay she may ga töن tar

Like the last feast before an execution.

ବୈଶିଷ୍ଟ୍ୟ ବ୍ୟର୍ତ୍ତନ ବନ୍ଦେ ଶର୍ମଣ ହର୍ମଣ ବନ୍ଦେ ବ୍ୟର୍ତ୍ତନ ।

shen tri che ne tsön pay jang chup drup

Cutting the ties of attachment, I'll strive to reach enlightenment.

ବୈଶିଷ୍ଟ୍ୟ ବ୍ୟର୍ତ୍ତନ ବନ୍ଦେ ଶର୍ମଣ ହର୍ମଣ ॥

REFUGE AND BODHICHITTA

Next, the recitation for the instructions on refuge and bodhichitta, which makes your being into a suitable vessel and brings all you do onto the path of liberation:

ମହାକୁଳଙ୍କାରୀ ପଦମାତ୍ରାନ୍ତିରିଣ୍ୟିତିରେ ଯାଏନ୍ତି ।

dün du tso ü pak sam jön shing gi

Before me in the center of a lake

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାଯତ୍ତାମାଲି ।

dong po tsa wa chik la yal ga nga

There is a wish-fulfilling tree that has

gye pay ü mar seng tri pe ma dang

A single trunk from which there spread five limbs.

ତିଥିରେ ଶ୍ରୀକୃତ୍ସନ୍ଦର୍ଭରେ ପାଇଲାମା ।

nyi day teng du tsa way la ma ni

In its center on a lion throne and cushion

Of lotus, sun, and moon is my root guru,

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନ ମହାମିଶ୍ରମା ।

dor je chang la ka gyü la may kor

Great Vajradhara amidst the Kagyu lamas.

යුතු දු යි දම මායා සූ සංසාර තුළ දන් |

dün du yi dam ye su sang gye dang
Yidams in front and Buddhas to the right;

තුළ දැම කේස ගයෝ දු දන් |

gyap tu dam chö yön du gen dün dang
Dharma behind, the Sangha to the left.

පදම තියි දැම කේස මුද සූද ම ක්‍රියා |

den triy ok tu chö kyong sung ma nam
Beneath the throne are the Dharma protectors.

ක්‍රියි රියා ම පුද ම පද කේස තු පක්ස ම නෑ |

so soy rik tün khor tsok gya tsoy kor
Each is amidst an ocean of their kind.

ම කේ ම පරි කේ ද ම පිද ම පුද ම පර ම පුව ම පී |

tso tay neu seng teng du kha khyap kyi
And in the meadows on the lake shores are

ම තු ම පෙන ම පද ම පිද ම පුද ම පෙන ම පා |

ma gen tam che khö par gyur pa le
All of my former mothers, filling space.

ਤੇ ਨਾਤੇ ਸਾ ਘੋਦ ਗੁਰੂ ਸ਼੍ਰੀ ਸੈਵਸ ਨ ਕ੍ਰਿਦ ਗੁਨ।

tse chik yi kyi kyap dro sem kye gyur

Wholeheartedly we go for refuge and rouse bodhichitta.

ਏਦਾ ਦੁਦ ਰਸ ਮਾਰੀ ਮਥਦ ਦੁਦ ਮਨਸ ਸਦੀ ਸੈਵਸ ਤਦ ਪ੍ਰੇਸਾ ਨ ਹੁਦੁਨ
ਸ਼ੁਸਾ ਸ਼੍ਰੀ ਦੇ ਸਕਿ ਰਾ ਵੇ ਸਾ ਸੈਵਸ ਸੈ ਸੈਵਸ ਤਦ ਗੁ ਜ੍ਞਾ ਸ਼ੁਦ ਸੁਵਸ ਘੋਰ ਹਰ ਕ੍ਰਿਦ ਏਸ
ਸੈਵਸ ਤਦ ਏ ਤੇ ਚੁ ਨ ਕ੍ਰਿਦ ਸਦੀ ਦੰ ਸੰਦ ਸ਼ੁਦ ਸਾ

dak dang nam khay ta dang nyam pay sem chen tam che chok chu
dü sum gyi de shin shek pa tam che kyi ku sung tuk yön ten trin le
tam che chik tu dü pay ngo wor gyur pa

I and all sentient beings equal to the reaches of space go for refuge to the great
and glorious gurus including our kind root guru and lineage gurus—

ਕੱਸ ਸ਼੍ਰੀ ਸੁਦ ਦੰ ਸੰਦ ਸ਼ੁਦ ਸਾ ਨ ਹੁਦੁਨ ਤੁ ਕੁ ਸਕਿ ਸੰਦ ਸਦੀ ਸਾ ਨ ਹੁਦੁਨ
ਸੈਵਸ ਤਦ ਗੁ ਜ੍ਞਾ ਸਦ ਦੁ ਸਦਾ।

chö kyi pung po tong trak gye chu tsa shiyi jung ne pak pay gen dün
tam che kyi nga dak

those who are the essence of all the body, speech, mind, qualities, and activity
of all the tathagatas of the ten directions and three times combined into one,

ਕ੍ਰਿਦ ਤਕ ਕੁ ਵਦ ਨ ਸ਼ੁਦ ਸਦ ਨ ਤਨ ਸਦੀ ਦੁ ਸਾ ਭੁਨ ਬੁਨ ਸੈ ਕੁ ਸੈ ਨ ਸੁ ਮਹੌਰ।

drin chen tsa wa dang gyü par che pay pal den la ma nam la kyap su
chi o

the wellspring of the eighty-four thousand aggregates of Dharma, and lords of
all the noble Sanghas.

ཡେ བླା དྲୁ ଶ ଦ୍ୱାରା ଶୁଣି ଯେ ଏହା କମାନ ଏବଂ ଜୀବନ ନୁହେଦୁ ।

yi dam kyil khor gyi lha tsok nam la kyap su chi o

We go for refuge to the yidams, the gatherings of deities in the mandalas.

sang gye chom den de nam la kyap su chi o

We go for refuge to the bhagavan buddhas.

ଦ୍ୱାରା କେତେ କୁମାର ଏବଂ ଶ୍ରୀନାଥ ଶୁଣିବାରେ ।

dam pay chö nam la kyap su chi o

We go for refuge to the True Dharma.

ଦୟାଗତିରେ କମଳାରୁଷିତ ପାଦରୀ ହେଲାନ୍ତିରେ କମଳାରୁଷିତ
ଦୟାଗତିରେ କମଳାରୁଷିତ ପାଦରୀ ହେଲାନ୍ତିରେ କମଳାରୁଷିତ

pak pay gen dün nam la kyap su chi o

We go for refuge to the noble sanghas.

pa wo khan dro chö kyong sung may tsok ye she kyi chen dang
den pa nam la kyap su chi o

We go for refuge to the gatherings of heroes, dakinis, Dharma protectors, and guardians who have the eye of wisdom.

ସମ୍ବନ୍ଧରେ କାହିଁଏବଂ କାହିଁଏବଂ କାହିଁଏବଂ

Recite this seven, twenty-one, or as many times as possible. [*]

jang chup nying por chi kyi bar Until I reach enlightenment's essence

ଶଦ୍ରା-ତୁମ-କମା-ଯ-ଶୁଦ୍ରା-ଶୁ-ମଳୀ ।

sang gye nam la kyab su chi
I go for refuge to the buddhas.

ହେବାନାମିରାଜାକୁ ପାଦପଦ୍ମନାଭଙ୍କର ପାଦପଦ୍ମନାଭଙ୍କର
ପାଦପଦ୍ମନାଭଙ୍କର ପାଦପଦ୍ମନାଭଙ୍କର ପାଦପଦ୍ମନାଭଙ୍କର

chö dang jang chub sem pa yi
I go for refuge to the Dharma,

ହେତୁରୁଷାମନ୍ଦିରକାଳୀଙ୍ଗରୁଷାମନ୍ଦିରକାଳୀ

tsok la'ang de shin kyab su chi
And Sangha of bodhisattvas, too.

ମୁଖ୍ୟମନ୍ତ୍ରୀଙ୍କାରୀଙ୍କରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ ହେଲା ।

ji tar ngön gyi de shek kyi
Just as the sugatas of the past

ସୁଦ୍ଧାରମ୍ ଶ୍ରୀମତୀ ପାତ୍ନୀଙ୍କଣ୍ଠାନାଥାଙ୍କ ପାତ୍ନୀଙ୍କଣ୍ଠାନାଥାଙ୍କ

jang chup tuk ni kye pa dang
Aroused the mind of bodhichitta;

༄༅·࿈ སେ མା ད୍ୱା རେ ད୍ୱା ན ད୍ୱା ན ན |

jang chup sem pay lap pa la
Just as they followed step-by-step

༄༅· ད୍ୱା ད୍ୱା ད୍ୱା ད୍ୱା ད୍ୱା ན ན |

de dak rim shin ne pa tar
The training of the bodhisattvas,

༄༅· ད୍ୱା ད୍ୱା ད୍ୱା ད୍ୱା ན ན |

de shin dro la pen dön du
So too shall I, to benefit wanderers,

༄༅· ད୍ୱା ད୍ୱା ད୍ୱା ན ན |

jang chup sem ni kye gyi shing
Arouse the mind of bodhichitta.

༄༅· ད୍ୱା ད୍ୱା ན ན |

de shin du ni lap pa la
So too shall I follow step-by-step

༄༅· ན ན ན ན | ན ན ན ན |

rim pa shin du lap par gyi
The bodhisattvas' training.

Three times.

ଦେନ୍ଦ୍ରଶାନଦିନାକ୍ଷେତ୍ରଶାନୁଷ୍ଟନ୍ତା ।

deng dü dak tse dre bu yö

My life has become fruitful now;

ମି'ଯି'ଶିଦ୍ଧାନ୍ତେଶାସାହନ୍ତିଶା ।

mi yi si pa lek par top

I have gained this human existence well.

ଦେରିଂସଙ୍ଗାନ୍ତୁଶର୍ମିଶାନ୍ତୁଶା ।

de ring sang gye rik su kye

Today I'm born in the Buddha's family—

ଶନ୍ତଶର୍ମାନ୍ତୁଶାନ୍ତୁଶା ।

sang gye se su dak deng gyur

I've now become the Buddha's child.

ଦାନିଦାକିଚିନେକ୍ୟାଙ୍ଗ ।

da ni dak gi chi ne kyang

In every case I'll always act

ଶିଶାନ୍ତମସ୍ତ୍ରାନ୍ତିପାଶାନ୍ତମସାନ୍ତି ।

rik dang tün pay le tsam te

In ways that befit my family

༄༅· ། བେଦ· ། ນକ୍ତିର· ། ଶାନ୍ତି· ། ହେଷାନ୍ତି· ། ପଦ୍ମି· ། ସା ।

kyön me tsün pay rik di la

So that I bring no blemish on

nyok par mi gyur de tar ja

This flawless, venerable family.

ସଦ୍ବୀଳାଶିଖିନ୍ତିର୍ବେଦିକ୍ଷାପନାମାଶ୍ଵରାତ୍ମକା ।

dak gi de ring kyop pa tam che kyi

Today in the presence of all the protectors

chen nga dro wa de shek nyi dang ni

I invite all sentient beings as my guests

ସମ୍ବନ୍ଧରେ ଏହାକିମଙ୍କଣରେ ପରିଚୟ ଦିଲ୍ଲିଜିନ୍ କରିଛନ୍ତି ।

bar du de la drön du bö sin gyi

To buddhahood, and till then happiness.

ଓ'ଦନ୍ତକୁଣ୍ଡିକ'ା'ଶ୍ରୀଗନ୍ଧାରାମବନ୍ଦୁଶ୍ରୀଶା ।

Iha dang Iha min la sok ga war gyi

Gods, demigods, and everyone rejoice!

ཇ�·କୁନ୍ତା·ଶେଷା·ରୈ·ରୈନ୍ଦ୍ରିଯ୍ୟା·ହୋ ।

jang chup sem ni rin po che

May bodhichitta, great and precious,

ମା·କ୍ଷେତ୍ରା·ନାମପାଦା·କ୍ଷୁଦ୍ରିତିଷ ।

ma kye pa nam kye gyur chik

Arise where it has not arisen.

କ୍ଷେତ୍ରା·ନାମପାଦା·ନାମପାଦା ।

kye pa nyam pa me pa dang

Never weakening where it has arisen,

ଗଂଙ୍ଗା·ର୍ବାଣୀ·କୁନ୍ତା·ଶେଷା·ନାମର୍ବାଣୀ ।

gong ne gong du pel war shok

May it grow ever more and more.

ଜଂ·କୁନ୍ତା·ଶେଷା·ନାମି·ନାମି·ବିନ୍ଦୁ ।

jang chup sem dang min dral shing

Never parted from bodhichitta,

ଜଂ·କୁନ୍ତା·କ୍ଷୁଦ୍ରିତିଷ·ନାମର୍ବାଣୀ ।

jang chup chö la shöl wa dang

May I strive toward enlightened conduct

សេដ្ឋកិច្ច ស្រីស មិនបានស្រួលទៅត្រូវជាបុត្រា ।

sang gye nam kyi yong sung shing
And be accepted by the Buddhas.

ស្រួលទៅត្រូវជាបុត្រា ।

du kyi le nam pong war shok
May I give up the acts of maras.

សម្រេចបានស្ថាសាណ ស្រួលទៅត្រូវជាបុត្រា ।

jang chup sem pa nam kyi ni
May I accomplish the intentions

បានស្ថាសាណ ស្រួលទៅត្រូវជាបុត្រា ।

dro dön tuk la gong drup shok
Of bodhisattvas for beings' benefit.

សម្រេចបានស្ថាសាណ ស្រួលទៅត្រូវជាបុត្រា ।

gön po yi ni gang gong pa
May sentient beings be endowed

សម្រេចបានស្ថាសាណ ស្រួលទៅត្រូវជាបុត្រា ।

sem chen nam la de jor shok
With whatever the protectors intend.

སྒୋଚନା ତରୁ ସମ୍ବନ୍ଧ ତରୁ ତରୁ ତରୁ ତରୁ ତରୁ ତରୁ ତରୁ ।

sem chen tam che de dang den gyur chik

May every sentient being be happy,

ନିର୍ବିଦ୍ଧ ସମ୍ବନ୍ଧ ତରୁ ତରୁ ତରୁ ତରୁ ତରୁ ତରୁ ତରୁ ।

ngen dro tam che tak to tong par shok

All lower realms forever empty.

ଶୁଦ୍ଧ କ୍ଷଣ ସେବନ ଦଶ ଶତ ଦଶ ଶତ ଶତ ଶତ ଶତ ଶତ ।

jang chup sem pa gang dak sar shuk pa

May I fulfill the wishes of all

ଦଶ ଗୁରୁ ଶ୍ରୀ ଶକ୍ତି ସମ୍ବନ୍ଧ ତରୁ ତରୁ ତରୁ ତରୁ ।

de dak kün gyi mön lam drup par shok

The bodhisattvas on pure levels.

ସେବନ ତରୁ ସମ୍ବନ୍ଧ ତରୁ ତରୁ ତରୁ ତରୁ ତରୁ ତରୁ ତରୁ ତରୁ ତରୁ ।

sem chen tam che de wa dang de way gyu dang den par gyur chik

May all sentient beings be happy and have the causes of happiness.

ଶୁଦ୍ଧ ପଶୁ ଦଶ ଶୁଦ୍ଧ ପଶୁ ଶ୍ରୀ ଶକ୍ତି ସମ୍ବନ୍ଧ ତରୁ ତରୁ ତରୁ ।

duk ngel dang duk ngel gyi gyu dang dral war gyur chik

May they be free of suffering and the causes of suffering.

duk ngel me pay de wa dam pa dang min dral war gyur chik

May they never be parted from the highest joy, free of suffering.

ଶ୍ରୀଦେବପାତ୍ରଙ୍କଣିକାନ୍ତରେ ଏହାର ଅଧିକାରୀ ହୁଏଥିଲା ।

nye ring chak dang nyi dang dral way tang nyom chen po la ne par
gyur chik

May they dwell in the great equanimity free of attachment or hatred for those near or far.

ସାମନ୍ଦରିତିକାରୀ ପାଇଁ ଏହାର ଅଧିକାରୀ ହୁଏଇଲୁ ।

ta mar kyap y l   shu dak dang dre

At the end, the sources of refuge melt into light and mix into me.

[*]

After the first time, repeat the abbreviated form of the refuge prayer: We go for refuge to the great and glorious gurus. We go for refuge to the yidams, the gatherings of deities in the mandalas. We go for refuge to the bhagavan buddhas. We go for refuge to the True Dharma. We go for refuge to the noble sanghas. We go for refuge to the gatherings of heroes, dakinis, Dharma protectors, and guardians who have the eye of wisdom.



VAJRASATTVA

THE MEDITATION AND RECITATION OF VAJRASATTVA

୫ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଦ୍ଵାରା ପ୍ରଦାନ ହେଲିଥିଲା ଶୈଖଣ୍ୟ ଦ୍ୱାରା ପରିଷ୍କାର କରିବାକୁ
ଶବ୍ଦରେ ଲଙ୍ଘନ କରିବାକୁ।

The meditation and recitation of vajrasattva, which purifies misdeeds and obscurations.

ମନ୍ତ୍ରାଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଦ୍ଵାରା ପ୍ରଦାନ ହେଲା । ।

rang gi chi wor pe day den gyi teng
Above my crown upon a lotus and moon seat

ଶବ୍ଦରେ ଲଙ୍ଘନ କରିବାକୁ।

la ma dor je sem pa gyen den kar
Is Guru Vajrasattva, white, with ornaments,

ଶବ୍ଦରେ ଲଙ୍ଘନ କରିବାକୁ।

shal chik chak nyi ye pay dor je dang
One face, two arms. His right hand holds a vajra;

ଶବ୍ଦରେ ଲଙ୍ଘନ କରିବାକୁ।

yön pay dril bu dzin ching kyil trung shuk
His left, a bell. He sits with his legs crossed.

ଶବ୍ଦରେ ଲଙ୍ଘନ କରିବାକୁ।

Meditate that light from his heart invites the gatherings of wisdom beings, who dissolve into him so that he becomes the embodiment of all the jewels. Recite:

— ^ — ^ — ^ — ^ — ^ —

ន්‍යා.සා.ලි.හැ.ස්මේෂ.ද්‍රා.ස්ං.ජා.ඛජු.ත්‍රා.සා.ජ්‍යෙ.ඩ්‍රා.ස්ං.ජා.

la ma dor je sem pa rang shen nam khay ta dang

Guru Vajrasattva, I beseech you to cleanse and purify all the

පෘත්‍රා.ස්ං.ඩ්‍රී.ස්මේෂ.ඩජ.ඩ්‍රා.ස්ං.ජා.ඛජු.ත්‍රා.සා.

nyam pay sem chen tam che kyi dik drip nye tung gi

misdeeds, obscurations, wrongs, and downfalls of myself

කෝ.ස්මේෂ.ඩජ.ඩ්‍රා.හු.ඩ්‍රී.ඩ්‍රා.ස්ං.ජා.

tsok tam che jang shing dak par dze du söl

and all other beings throughout space.

ග්‍රෑ.ස්.ඩ.ඩ්‍රා.ස්මේෂ.ඩජ.ඩ්‍රා.ස්ං.ජා.

söl wa tap pay dor sem kyi tuk kar da way teng du

Due to my prayer, nectar from a HŪṂ surrounded by the hundred syllables

හු.ඩ්‍රා.ස්ං.ජා.ඛජු.ත්‍රා.ස්මේෂ.ඩජ.ඩ්‍රා.ස්ං.ජා.ඛජු.ත්‍රා.ස්ං.ජා.

hung gi tar yi ge gyā pay kor wa le dü tsiy gyün jung wa dang ku le dü
tsi bap

on a moon in Vajrasattva's heart flows down from his body.

དନ୍ତା·ଶୌ·ହନ୍ଦା·କୁଣା·ରସ·କ୍ରୂଣାର୍ଥ·ପ୍ରସାଦ·ମନ୍ଦିର·ମନ୍ଦିର·ଶ୍ଵରୀ·ଶ୍ଵରୀ·ପ୍ରସାଦ·ମନ୍ଦିର·ତନ୍ଦିରା·
ମନ୍ଦିର

dak gi tsang puk ne shuk lü gang way dik drip nye tung tam che dak
par gyur

It enters me through my fontanel, filling my body and purifying all my
misdeeds, obscurations, wrongs, and downfalls.

ॐ वज्रसत्त्वं समयामनुपालयं वज्रसत्त्वं त्वेऽपि शक्तिः
शक्तिः शक्तिः शक्तिः शक्तिः शक्तिः शक्तिः शक्तिः शक्तिः
शक्तिः शक्तिः शक्तिः शक्तिः शक्तिः शक्तिः शक्तिः शक्तिः
शक्तिः शक्तिः शक्तिः शक्तिः शक्तिः शक्तिः शक्तिः शक्तिः

om vajrasatva samayamanupālaya vajrasatva tvenopatiṣṭha
dṛidho me bhava sutoṣhyo me bhava supoṣhyo me bhava
anurakto me bhava sarva siddhim me prayaccha sarva-karmasu cha
me chittam̄ shreyah̄ kuru hūṁ ha ha ha hoḥ bhagavān sarva-
tathāgata vajra mā me muñcha vajrī bhava mahāsamayasatva āḥ

OM VAJRASATVA SAMAYAMANUPĀLAYA VAJRASATVA
TVENOPATIṢHTHA DRIDHO ME BHAVA SUTOṢHYO ME BHAVA
SUPOṢHYO ME BHAVA ANURAKTO ME BHAVA SARVA SIDDHIM ME
PRAYACCHA SARVA-KARMASU CHA ME CHITTAM̄ SHREYAH̄ KURU HŪM
HA HA HA HOḥ BHAGAVĀN SARVA-TATHĀGATA VAJRA MĀ ME
MUÑCHA VAJRĪ BHAVA MAHĀSAMAYASATVA Āḥ

॥ ॐ वज्रसत्त्वं ॥

om vajrasatva hūṁ

OM VAJRASATVA HŪM

(Return to mandala)

बैषं घीषं नष्टं द्वं घीषं वृषं वृषं वृषं वृषं वृषं वृषं वृषं

Recite as many as you are able. At the end, join your palms at your heart:

ସର୍ବାତ୍ମାକୁ ପୋଷଣକୁହନ୍ତିଶାଶ୍ଵରୀ ।

gön po dak ni mi she mong pa yi

Protector, out of ignorant delusion,

ଦମ କିମ୍ବା ଶବ୍ଦରେ ଦଶବିନ୍ଦୁମନ୍ତରୀ ।

dam tsk la ni gal shing nyam

I've broken and transgressed samaya.

ଲାମା ପର୍ବତୀକୁ ଶୁଣି ଅହଂକାରି ।

la ma gön poy kyap dzö chik

Guardian guru, please protect me!

ତ୍ୟାଗକୁ ଦେଖିବାରେ ଶୁଣି ।

tso wo dor je dzin pa kye

O vajra holder who in essence

ତୁକ ଜେ ଚେନ ପୋ ଦକ ନ୍ଯି ଚେନ ।

tuk je chen poy dak nyi chen

Is great compassion, foremost of

ଦ୍ରାଵ୍ୟକୁ ଦେଖିବାରେ ଶୁଣି ।

dro way tso la dak kyap chi

All beings, I go to you for refuge.

ຂୁ·ගୁଣ·ସ୍ତରା·କ୍ରମ·ଦିନ·ୟବ୍ରତ·ସାଧୀ·ଶୋଦ୍ଧୁ·ହେତୁ·ଗ୍ରହଣା·କରା·ସମ୍ପଦ·ତତ୍ତ୍ଵ·ମର୍ତ୍ତବ୍ୟାର୍ଥି
ମୃତ୍ସମାନୀ ।

ku sung tuk tsa wa dang yen lak gi dam tsik nyam chak tam che to lo
shak so

I admit and confess all violations of the root and secondary samayas of body,
speech, and mind.

ଶ୍ରୀଶାର୍ଣ୍ଣିଷାନ୍ତିଷାନ୍ତୁଦଶୀହେତୁ·ଗ୍ରହଣା·ସମ୍ପଦ·ତତ୍ତ୍ଵ·ପ୍ରତିର୍ଦ୍ଦନା·ଶର୍ମିଷାନ୍ତିଷାନ୍ତୁଦଶୀହେତୁ

dik drip nye tung gi tsok tam che jang shing dak par jin gyi lap to söl

I ask you to bless me so that all my misdeeds, obscurations, wrongs, and
downfalls be cleansed and purified.

ତ୍ରୈ·ଶ୍ରୀପତିଷାନ୍ତା·ଦଶୀହେତୁ·ଶର୍ମିଷାନ୍ତୁଦଶୀହେତୁ ।

dor je sem pay dak la uk chung ne

Vajrasattva grants me relief, melts into light,

ତତ୍ତ୍ଵ·ଶର୍ମିଷାନ୍ତୁଦଶୀହେତୁ·ଶର୍ମିଷାନ୍ତୁଦଶୀହେତୁ ।

ö shu dak la tim pay nyi me gyur

And dissolves into me, becoming inseparable.

MANDALA OFFERINGS

༄༅ ། ངෝස ທුරිස ངෝස ສං ສුද ສං ສුද ພුරු ວැස ເව්

Mandala offerings, which perfect the two accumulations

༄༅ ສං ສං ພුරු ວැස ແං ສං ພුරු ວැස ແං ພුරු ວැස ແං ພුරු ວැස ແං ພුරු ວැස

If you have a mandala of accomplishment, visualize that from a BHRŪM there is a palace, in which the five piles are the five jewels.

༄༅ ສු ສු ສු ສු ສු

dün gyi nam khay ü su la ma dang

In the center of the sky before me are the gurus

༄༅ ສු ສු ສු ສු ສු

dün ye gyap dang yön du rim pa shin

And to their front, right, back, and left respectively

༄༅ ສු ສු ສු ສු ສු

yi dam sang gye chö dang gen dün dang

Are the yidams, buddhas, dharma, and the sangha

༄༅ ສු ສු ສු ສු ສු

rang rik khor che shen yang den tsam su

With retinues of their own kind; between the seats,

હેસ·શ્રી·સુ·શકો·એ·શીષાસ·દર્ગા·મહેષા·કુમારા ।

chö kyong gya tso la sok kön chok nam

An ocean of Dharma protectors. In the presence

હેસાસ·શ્રી·બૈન·મહેષા·દર્ગા·સ·નગ્રેષાસ·સદી·ડ્રંગ· ।

tsok kyi shing chok dam pa shuk pay drung

Of these—the Jewels, the supreme field of accumulations:

મહેષદ·સદી·મહૃદાય·એણ·ચુ·ફ્રાના·બસ·ચુલા·એઠં·બૈન·દર્ગા·સર·શ્રી·સદી·ફો· ગફ્રં·રહ્મેન·શ્રીસ·નજુસ·સદી·સદગા·
શાબ્રં·ચુન·શ્રીણ·શ્રીન·દર્ગા·સર·સસમા· હેસ·દર્ગા·બૈન·દર્ગા·એણાસ·દર્ગા· | હેસ·સુ·વર્ગાદ·બસ·
ન્ગુષ·સ·કુમારા·શ્રીષાસ·મસ્તુર·નુ·શ્રી|

Pick up the mandala of offering, and as you wipe it to clean and purify it of dust, think that the dualistic misdeeds and obscurations in your own and others' mind streams are purified. Recite the hundred syllables Om Vajrasatva... Recite the words and visualize the meaning while placing the offerings in the appropriate directions:

ॐ·વજ્રા·ભુમિ·અહુમ્

om vajra bhumi ah hum

OM VAJRA BHUMI AH HUM

શિ·નામ·પા·વાંગ·ચેન·સેર·શ્રી·સ·શિ|

shi nam par dak pa wang chen ser gyi sa shi

The ground is pure, the powerful golden earth.

ॐ वज्रे रेक्हे हुम्

om vajra rekhe ah hum

OM VAJRA REKHE AH HUM

श्री-भूगर्भ-द्विषत्पर्वत-भूगर्भ-स्त्री-वर्षा-भूगर्भ-द्विषत्पर्वत-भूगर्भ-स्त्री-वर्षा-

chi chak riyi khor yuk gi ra way yong su kor way ü su riyi gyal po ri wo
chok rap

The outside is encircled by a ring of iron mountains. In the center is the king
of mountains, Mount Meru.

पूर्व-भूगर्भ-द्विषत्पर्वत-भूगर्भ-

shar lü pak po

To the east is Superior Body,

दक्षिण-भूगर्भ-द्विषत्पर्वत-भूगर्भ-

Iho dzam bu ling

to the south Rose Apple Land,

पश्चिम-भूगर्भ-द्विषत्पर्वत-भूगर्भ-

nup ba lang chö

to the west Bountiful Cow,

उत्तर-भूगर्भ-द्विषत्पर्वत-भूगर्भ-

jang dra mi nyen

and to the north Unpleasant Sound.

ଓৰ-ଦନ-ସୁନ-ଦଶମା।

lü dang lü pak

Deha and Videha,

ନ୍ୟଏ-ଦନ-ନ୍ୟଏ-ଶର୍ମା।

nga yap dang nga yap shen

Chāmara and Avara,

ସଫ୍-ଭୁବ-ଦନ-ସମ-ଶକ୍ତା-ଦଶ୍ରୀ।

yo den dang lam chok dro

Śhaṭhā and Uttaramantriṇa,

କ୍ରୁ-ଶ୍ଵର-ଦନ-କ୍ରୁ-ଶ୍ଵର-ଶ୍ରୀ-ଜ୍ଞା।

dra mi nyen dang dra mi nyen gyi da

Kurava and Kaurava,

ରିନ-ପୋ-କେହି-ରି-ନ୍ୟା।

rin po cheyi ri wo

the mountain of jewels,

ପକ-ସମ-ଗ୍ୟି-ଶିଙ୍।

pak sam gyi shing

the wish-fulfilling tree,

འཇੋਨ-འਜੂਨ-ਨ।

dö joyi ba

the cow who fulfills wishes,

ਮ-ਸ-ਸ-ਨ-ਦ-ਘ-ਨ।

ma mö pa yi lo tok

the untilled crops,

ਖ-ਰ-ਘ-ਨ-ਦ-ਘ-ਨ।

khor lo rin po che

the precious wheel,

ਨ-ਬ-ਨ-ਦ-ਘ-ਨ।

nor bu rin po che

the precious jewel,

ਤ-ਨ-ਨ-ਦ-ਘ-ਨ।

tsün mo rin po che

the precious queen,

ਲ-ਨ-ਨ-ਦ-ਘ-ਨ।

löön po rin po che

the precious minister,

ঝুন্সুন্দুন্স়ুকে।

lang po rin po che
the precious elephant,

তাচকুন্সুন্দুন্স়ুকে।

ta chok rin po che
the precious horse,

মাকপুন্সুন্দুন্স়ুকে।

mak pön rin po che
the precious general,

তেরচেনপুন্সুন্দুন্স়া।

ter chen po yi bum pa
the vase of great treasure,

গেকমোমা ত্ৰেণওমা লুমা।

gek mo ma treng wa ma lu ma
the maiden of charm, the maiden of garlands, the maiden of song,

গৱামা গৱামা।

gar ma me tok ma
the maiden of dance, the maiden of flowers,

ਦੁਨਾਂ ਫ੍ਰੈਂਸਾਂ ਮਾ ਫ੍ਰੈਂਸਾਂ ਮਾ

duk pö ma nang sal ma

the maiden of incense, the maiden of lamps,

ਨੀਂਕਨਾਂ ਨੀਂਕਨਾਂ

dri chap ma nyi ma da wa

the maiden of perfume, the sun, the moon,

ਰੰਗਿ ਸ਼ੇਖੈ ਰੰਗਿ

rin po cheyi duk

the jeweled parasol,

ਚੁਕਨਾਂ ਚੁਕਨਾਂ ਚੁਕਨਾਂ

chok le nam par gyal way gyal tsen

the banner victorious in all directions,

ਨੁਹਾਂ ਨੁਹਾਂ ਨੁਹਾਂ ਨੁਹਾਂ ਨੁਹਾਂ ਨੁਹਾਂ

ü su lha dang miyi pal jor pün sum tsok pa ma tsang wa me pa

and in the center all the resplendent wealth of gods and humans,

ਰੱਖਾਂ ਰੱਖਾਂ ਰੱਖਾਂ ਰੱਖਾਂ ਰੱਖਾਂ ਰੱਖਾਂ

rap jam gya tsoy dül gyi drang le de pa ngön par kö de

none left out, more numerous than the atoms in infinite oceans.

༄༅·༅·དྷ·ସନ୍ଦ୍ର·ତ୍ରୁସ୍ତ·ପ୍ରତ୍ୟେଷ୍ଟା·ଶ୍ରୀମଦ୍ଭୂତ୍ସମ୍ବନ୍ଧୀ·
କେତ୍ରାଶ୍ରୀମଦ୍ଭୂତ୍ସମ୍ବନ୍ଧୀ ।

la ma yi dam sang gye jang chup sem pa pa wo khan dro chö kyong
sung may tsok dang che pa nam la ul war gyi o

I offer this to the gurus, yidams, buddhas, bodhisattvas, heroes, dakinis, and
gatherings of Dharma protectors.

ତୁକ୍ ଜେୟ ଦ୍ରୋ ଵେୟ ଦୋନ୍ ଦୁ ଶେ ସୁ ସୋଲ୍ ।

tuk jey dro way dön du she su söl

I pray you accept this with compassion for the sake of beings.

ଶେ ନେ ଜିନ୍ ଗ୍ୟି ଲାପ ତୁ ସୋଲ୍ । ବେଶଦିନା ।

she ne jin gyi lap tu söl

I ask that you then grant your blessings.

ଚୋକ୍ ଚୁ ଦୁ ସୁମ୍ ଶୁକ୍ ପା ଯି ।

chok chu dü sum shuk pa yi

To the buddhas and the bodhisattvas

ଶନ୍ଦ୍ରାଶ୍ରୀମଦ୍ଭୂତ୍ସମ୍ବନ୍ଧୀ ।

sang gye jang chup sem pa dang

Who dwell in the three times and ten directions,

ଲାମା ଦୋର ଜେ ଲୋପ ପୋନ ଦଙ୍ଗ ।

la ma dor je lop pön dang

As well as to the guru vajra masters

ཡි·දම·ද්‍රු·කේෂ·සා·දර්ශ·දඩ·තතා|

yi dam lha tsok khor dang che

And yidam deities with their retinues—

දු·සා·සුජ·සද්·සා·ධී·සා·සා·යා|

dü sum de shek ma lü la

To all the sugatas of the three times—

ශ්‍රී·සංඝී·ස්ථා·තතා·සා·දඩ·|

ling shi ri rap che pa dang

I gather in a single mandala

ශ්‍රී·සංඝී·වේ·සා·සුජ·සතු·දඩ·|

ling shi je wa trak gya dang

Mount Meru along with the four continents,

වේ·සා·සුජ·දඩ·දුන·ශ්‍රුතී|

je wa bum dang dun chur te

A billion sets of the four continents,

සහ්ය·සට්‍ය·චු·සුෂ්ඨ·ත්‍යා|

men del chik tu dü ne ni

A thousand billion and a million billion,

ଶ୍ରୀଶାର୍ଦ୍ଦଶକ୍ତିଶ୍ରୀମଦ୍ବ୍ସାର୍ଥପ୍ରକାଶ ।

mö lö gong ma nam la bül

And offer it to the great beings with longing.

ଶ୍ରୀଶାର୍ଦ୍ଦଶକ୍ତିଶର୍ମନାମବ୍ରତଶ୍ରୀମଦ୍ବ୍ସାର୍ଥପ୍ରକାଶ ।

tuk je tser gong she su söl

I pray you accept it with compassion,

ଶ୍ରୀଶାର୍ଦ୍ଦଶକ୍ତିଶର୍ମନାମବ୍ରତଶ୍ରୀମଦ୍ବ୍ସାର୍ଥପ୍ରକାଶ ।

she ne jin gyi lap tu söl

Once you've accepted it, please grant your blessings.

ॐ ମନ୍ତ୍ରମୁଦ୍ରାପେଣାମୁଦ୍ରାମୁଦ୍ରାମୁଦ୍ରା

om manḍala pūja megha samudra spharaṇa samaye āḥ hūṁ

OM MANDALA PŪJA MEGHA SAMUDRA SPHARANA SAMAYE ĀḤ HŪṂ

ଶ୍ରୀଶାର୍ଦ୍ଦଶକ୍ତିଶର୍ମନାମବ୍ରତଶ୍ରୀମଦ୍ବ୍ସାର୍ଥପ୍ରକାଶ ।

nye che men del sang po di pul way

By offering this fine and pleasing mandala,

ଶ୍ରୀଶାର୍ଦ୍ଦଶକ୍ତିଶର୍ମନାମବ୍ରତଶ୍ରୀମଦ୍ବ୍ସାର୍ଥପ୍ରକାଶ ।

jang chup lam la bar che mi jung shing

May there be no obstructions on the path of bodhi.

ດු සාමුජ නද් පාණ්ඩ දර්ශන මහැත්තා නද් |

dü sum de shek gong pa tok pa dang

May I realize the intent of the sugatas of the three times.

ශිද නද මී දහුව බි නද මී පත්‍රස ටිද |

si par mi trul shi war mi ne shing

Neither confused in existence nor dwelling in peace,

කන පතද පත්‍රස නද දර්ශන මහැත්තා |

nam kha nyam pay dro wa dröl war shok

May I free all sentient beings throughout space.

අත්තා පතද පත්‍රස මහැත්තා යිත තා

If accumulating mandala offerings:

ස එ ප්‍ර බි මූල්‍ය තු සා ප්‍ර ති ප්‍ර එ මා ප්‍ර තා |

sa shi pö chü juk shing me tok tram

This earth, perfumed with scented water, strewn with flowers,

සී න ප්‍ර බි ති මූල්‍ය මා ප්‍ර තා |

ri rap ling shi nyi day gyen pa di

Graced with Mount Meru, the four lands, the sun and moon,

පතද පත්‍රස බි ති මූල්‍ය මා යි තා |

sang gye shing du mik te pül wa yi

I visualize to be a buddha realm and offer

འਤ੍ਰੰ ਗੁਨ ਕਸਾਦਗਾ ਕੈਦ ਏ ਸ਼੍ਰੀਦ ਸਦਾਵਿਂਗ ।

dro kün nam dak shing la chö par shok
So that all beings enjoy a perfectly pure realm.

ਤੇ ਸਾਹਸ ਨ ਖੂਸਾ ਜਾਗ ਸਾਦ ਖੂਦ ਟੀ

Recite the long or short according to the occasion.

ਖੂਨ ਗ ਸੁ ਪਾ ਘੰਦ ਸਾ ਰੂ ਏ ਸਾ ਲੈ ਪਾ ਕ ਸਾ ਏ ਏ ।

ku sum yong dzok la may tsok nam la
To the gatherings of gurus who have perfected the three kayas

ਚੀ ਰਦ ਏ ਸਾਦ ਏ ਸੁ ਪਾ ਦੇ ਏ ਬੈਕ ਫੀਦ ਸੀ ਏ ਪਾਕਦ ।

chi nang sang sum de shin nyi kyi chö
I make the outer, inner, secret, and suchness offerings.

ਧਦਗ ਏ ਸਾ ਘੰਦ ਸਾ ਰੂ ਦ ਸ਼੍ਰੀਦ ਖੂਦ ਘੰਦ ਘੰਦ ਸਾ ਬੈਕ ਏ ਏ ।

dak lü long chö nang si yong she la
Accept my body and wealth as well as all that appears and exists.

ਛ ਸੋਦ ਪਾਕਦ ਏ ਸੀ ਰਦ ਸਾ ਰੂ ਏ ਖੂਦ ਏ ਨੁ ਏ ਸਾ ਸੁ ਏ ।

la me chok gi ngö drup tsal du söl
Bestow on me the unexcelled supreme accomplishment—

ਚਕ ਗਾ ਚੇਨ ਪੋਯ ਨਗੋ ਦ੍ਰੁਪ ਤਸਾਲ ਦੁ ਸੋਲ ।

chakgya chen poy ngö drup tsal du söl
Please grant the accomplishment of mahamudra.

ਤੁਲਾ ਦੁਲਾ ਸਾਹਿਬ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ।

chak tsal wa dang chö ching shak pa dang
I dedicate to enlightenment whatever

ਜੇ ਸੁ ਧਿ ਸਨ੍ਦ ਸ਼ੁਭ ਕ੍ਰਿਦ ਸਾਈ ਸਾਂਧਿ ।

je su yi rang kul shing söl wa yin
Slight merit I have gathered from prostrating,

ਗੇ ਵਾ ਚੁੰਗ ਸੇ ਦਾਕ ਗਿ ਚਿ ਸਾਕ ਪਾ ।

ge wa chung se dak gi chi sak pa
And offering, confessing, and rejoicing,

ਤਮ ਚੇ ਦਾਕ ਗਿ ਜਾਂਗ ਚੁਪ ਚਿਰ ਨਗੋ ਓ ।

tam che dak gi jang chup chir ngo o
Requesting, and from making supplications.

ਦਾਕ ਸ਼ੇਨ ਖਾ ਨਿਅਮ ਦੋਕ ਪਾ ਕੁਨ ਪੁਲ ਨੇ ।

dak shen kha nyam dok pa kün pul ne
By offering all my own possessions
And those of all others throughout space,

ਦ੍ਰੋ ਕੁਨ ਤਸਕ ਨੀ ਰਾਪ ਤੁ ਗਾਂਗ ਗਯੁਰ ਟੇ ।

dro kün tsok nyi rap tu gang gyur te
All wanderers fulfill completely
The two accumulations.

ਕੌਣਸਾਂ ਕੈਦ ਲੜਦਾ ਰੁਨਦਾ ਦੁਦ ਸੁਨਦਰ ਸ੍ਰਵਨਾ ।

tsok shing ö shu dak dang ro nyam gyur

The field of accumulations melts into light

And we become equal in taste.

GURU YOGA

༄༅ ། ཨିତ୍ୟକ୍ଷଣଶ୍ଵରନୁଦ୍ରିଷ୍ଟିଶର୍ମିକ୍ଷାନ୍ତିର୍ବେଳୀ

Guru yoga, which brings blessings swiftly:

ଉଦ୍‌ଦ୍‌ଵ୍ୟାଗଶ୍ରୀନାଥଶକ୍ତିଶର୍ମାଶୁନ୍ତିପ୍ରିଣ୍ଟିକ୍ଷଣଶ୍ଵରନୁଦ୍ରିଷ୍ଟିଶର୍ମିକ୍ଷାନ୍ତିର୍ବେଳୀ
ଶ୍ରୀହେତୁପ୍ରିଣ୍ଟିକ୍ଷଣଶ୍ଵରନୁଦ୍ରିଷ୍ଟିଶର୍ମିକ୍ଷାନ୍ତିର୍ବେଳୀ

Since the Dakpo Kagyu in particular is a transmission of devotion, its followers also should have no doubt that these blessings are great. With one-pointed concentration:

ଶ୍ରୀଶର୍ମନାଥଶକ୍ତିଶର୍ମିକ୍ଷାନ୍ତିର୍ବେଳୀ ।

rang gi chi wor pe ma nyi day den teng du

Above my crown on a lotus, sun, moon seat

ଶ୍ରୀଶର୍ମନାଥଶକ୍ତିଶର୍ମିକ୍ଷାନ୍ତିର୍ବେଳୀ ।

tsa way la ma dor je chang wang po

Is my root guru, mighty Vajradhara,

ଶ୍ରୀଶର୍ମନାଥଶକ୍ତିଶର୍ମିକ୍ଷାନ୍ତିର୍ବେଳୀ ।

gyen den dor dril dzin pay chak gya nöl

Adorned and holding vajra and bell in his crossed hands.

ଶ୍ରୀଶର୍ମନାଥଶକ୍ତିଶର୍ମିକ୍ଷାନ୍ତିର୍ବେଳୀ ।

dor je den shuk gyü pay la ma dang

He sits on a vajra seat. The lineage gurus

དྭୱ' ମହେଶ' ଶୁ' ମହେଶ' ନକେଶା ଶିଶ' ଦୁ' ହେଶା ।

kön chok nya tso to tsek trom du tsok

And an ocean of Jewels gather in a column and a crowd.

ॐ ତ୍ରିଷ' ନଦିଷ' ଦିନ୍ଦିଷ' ଶୁଣ' ଶୁଣ' ସନ୍ଦିଷ' ତବ' ।

om kyap dak ngö po kün gyi rang shin chen

OM Pervasive lord, whose nature is of all things,

ଏତୁଷ' ପେଦ' ଦର୍ଶିତ' ଦର୍ଶିତ' ଶୁଷ' ନାଥ' ମହାତବିର' ତବ' ।

ne me dro ong dral wa nam kha shin

Like space, you do not stay or go or come.

ଏତୁଷ' ଦିନ୍ଦିଷ' ଦିନ୍ଦିଷ' ଶିଶ' ମହେଶ' ମହେଶ' ଯଦ' ।

shek dang jön pay tsen ma mi nga yang

You have no marks of leaving or arriving.

ଛୁ' ଛୁ' ନବିର' ଦୁ' ନାନ' ନଶିଷ' ଦିନ୍ଦିଷ' ନା' ।

chu da shin du gar mik der nang wa

Like a moon in water, you appear where we look.

ନଦ' ନଦ' ଦର୍ଶିତ' ମହାତବିର' ନଦ' ନଦ' ନଦ' ।

dü pung jom dze pal den he ru ka

Glorious heruka who defeats the hordes of Mara,

ន්‍යාසා. යුද්‍යමා. මාන්‍ය. තුෂ්‍රි. ට්‍රිත්‍ය. දැන්. තත්ත්වා ।

la ma yi dam khan dro khor dang che
Gurus, yidams, dakinis, and your retinues,

ව්‍යුත්‍යා. ස්ථීරා. දැන්. පාසා. දැන්. උදිත්‍ය. පාසා. තත්ත්වා ।

dak gi de pay deng dir söl dep na
Now that I pray to you with faith, through the power

ත්‍රිපාසා. පේද. ස්ක්‍රීඩ්. දැන්. ස්ථීරා. දැන්. පාසා. මැං්දා ।

mik me nyung jey wang gi dir sal dzö
Of nonreferential compassion, make yourselves visible here.

ත්‍රිපා. මිත්‍ර. කේසා. ස්ථීරා. දැන්. පාසා. තත්ත්වා ।

ok min chö kyi ying kyi po drang ne
In the dharma expanse palace of Akanishtha

හ්‍රා. පාසා. පාන්සා. ක්‍රාසා. ප්‍රාන්ත්‍ය. ප්‍රාන්ත්‍යිඛා ।

dü sum sang gye kün gyi ngo wo nyi
Is the essence of all buddhas of the three times,

ස්‍ය. ස්ථීරා. කේසා. ස්ක්‍රීඩ්. පාසා. ස්ක්‍රීඩ්. පාසා. තත්ත්වා ।

rang sem chö kur ngön sum tön dze pa
Who shows me directly my mind is dharmakaya.

ବନ୍ଦା'ଲୁତ'ଶ'ମ'ଦଶ'ମ'ଯ'କୁଷ'ରହେ ।

pal den la ma dam pa la chak tsal

I prostrate to the glorious, exalted guru.

ନ୍ତର୍ମା'ନ୍ତର୍ମା'ର୍ତ୍ତମା'ଶ୍ରୀଦ୍ୟିନ୍ଦ୍ରଶ୍ରୀମଦ୍ରାମା'ପ୍ରିୟ ।

ngö dang long chö yi kyi trul pa yi

I offer you everything—my body, wealth,

ପକ୍ଷଦ'ମ'ଗୁର'ଶ୍ରୀମ'ପକ୍ଷଦ'ତିର୍ମାର୍ତ୍ତମା'ମନ୍ଦମା'ପ୍ରିୟ ।

chö pa kün gyi chö ching tö par gyi

And imagined offerings—and sing your praise.

ଖର୍ଦ୍ଧମ'ଶ୍ରୀମ'ମ'ମୁଖ'ମନ୍ତରମନ୍ତର'ପ୍ରିୟ ।

ngar che dik pa ma lü shak par ja

I confess every misdeed I have done;

ଶ୍ରୀମ'ମ'ଶବ୍ଦ'ଯଦ'ଶବ୍ଦ'କନ୍ଦ'ମ'ପରିଦର୍ଶା'ପ୍ରିୟ ।

dik pa shen yang len che mi gyi do

I'll never do another wrong again.

ଅଶ୍ରୁ'ଦଶ'ମ'ମ'ଗୁର'ଶ'ଶ୍ରୀମ'ପରମା'ପ୍ରିୟ ।

dro kün ge wa kün la je yi rang

I rejoice in all the virtues of all beings

જંગુનું એક શાખાનું કરી નાશ્ચિનું નાશ્ચિનું ।

jang chup chok gi gyur ni ngo war gyi

And dedicate them as the cause of supreme bodhi.

ન્યાનેનું મિ દા શુક પર સોલ વા ડેપ

nya ngen mi da shuk par söl wa dep

I pray you stay, not passing to nirvana,

તેણાં એક શાખાનું એક શાખાનું નાશ્ચિનું નાશ્ચિનું ।

tek chok la me chö khor kor war kül

And turn the wheel of the supreme, unexcelled vehicle.

જામ દાંગ ન્યિન જે ચોક મે જાંગ પા દાંગ

Please grant your blessings that I may be fully trained

દોન દામ લહેન ચિક ક્યે પાય યે શે દે

In loving-kindness and compassion without bias

ગયાલ વા સે ચે નામ ક્યિ ટોક પા તાર

And that I realize ultimate, coemergent wisdom

བདག་གැස·སྒྲུན་ශ්‍රාව්දීයා· རුජා· ພ්‍රේච්· ස්මූල්· ແෂ්ට්‍රෑයා |

dak gi ngö sum tok par jin gyi lop

Directly, just as have the victors and their children.

ඇශ්‍රාව්දීයා· ජුජා· රුජා· ພ්‍රේච්· ස්මූල්· ແෂ්ට්‍රෑයා |

gyu lü trul kur tok pa jin gyi lop

Bless me to realize the illusory body is nirmanakaya.

ඡ්‍රේච්· ස්මූල්· ජුජා· රුජා· රුජා· ພ්‍රේච්· ස්මූල්· ແෂ්ට්‍රෑයා |

sok tsol long kur tok pa jin gyi lop

Bless me to realize that life force is sambhogakaya.

ත්‍රංස්මෙයා· කේස්· ජුජා· රුජා· රුජා· ພ්‍රේච්· ස්මූල්· ແෂ්ට්‍රෑයා |

rang sem chö kur tok pa jin gyi lop

Bless me to realize my own mind is dharmakaya.

ඇශ්‍රාව්දීයා· දුරුව්ද්‍රා· මේද· දකඩ· තං· ພ්‍රේච්· ස්මූල්· ແෂ්ට්‍රෑයා |

ku sum yer me char war jin gyi lop

Bless me that the three kayas arise inseparably.

ඩ්‍ර්සා· ප්‍රාණ· කේස්· ට්‍රුජා· ස්මූල්· ප්‍රාණ· ප්‍රාණ· තං· නැශ්‍රාව්දීයා

Next is the supplication to the gurus of the lineage of mahamudra:

ඩ්‍ර්සා· ප්‍රාණ· තං· ອඳගා· තං· තං· තං· තං· තං· තං· තං· තං· |

ngö kün khyap dak pal den dor je chang

Pervasive lord of all things, glorious Vajradhara,

ਸਾਂਤੁਦੇਨਵਦਿਕੁਣਾਂਛੇਵਾਂਦੇਵਾਂਕੈਵਾਂਗਣਾ |

sa chuy wang chuk lo drö rin chen shap

Master of the tenth level, Lodrö Rinchen,

ਅਸਾਸਾਂਘੁਵਾਂਗੁਵਾਂਖਾਂਖਾਂਖਾਂਖਾਂ |

pak yül drup pay tso wo sa ra ha

And Saraha, foremost siddha of the Noble Land:

ਸੰਗਾਂਧੀਨਾਂਧੀਨਾਂਧੀਨਾਂਧੀਨਾਂਧੀਨਾਂ |

söI wa dep so lhen kye ye she tsöI

I pray to you; grant me coemergent wisdom.

ਕੱਲਾਂਕੁਲਾਂਕੁਲਾਂਕੁਲਾਂਕੁਲਾਂਕੁਲਾਂ |

chö nyi dön sik pak pa lu drup dang

Noble Nagarjuna who sees the dharmata,

ਚਾਂਗਾਂਕੈਨਾਂਕੈਨਾਂਕੈਨਾਂਕੈਨਾਂਕੈਨਾਂ |

cha gyä che nye pal den sha wa ri

Glorious Shawari who achieved mahamudra,

ਸ੍ਰੀਦੇਵਾਂਦੀਨਾਂਦੀਨਾਂਦੀਨਾਂਦੀਨਾਂਦੀਨਾਂ |

nying po dön sik jo wo mai tri pa

Lord Maitripa who saw the meaning of the essence:

ག්‍රැස් තු දද් තා ස් ඇ පු ගු පු යේ පු පු පු |

söl wa dep so lhen kye ye she tsöl

I pray to you; grant me coemergent wisdom.

මර පා මි ලා ජේ තුන් ගම පා |

mar pa mi la je tsün gam po pa

Marpa, Milarepa, venerable Gampopa,

දු සුම කහෙන පා රේ ගෙන පෝ දුක පා |

dü sum khyen pa re chen pom drak pa

Dusum Khyenpa, Rechen Pomdrakpa,

කාර්ම පා දං කහේ දුරු පා |

kar ma pa dang khe drup or gyen pa

Karma Pakshi, scholar and siddhi Orgyenpa:

ග්‍රැස් තු දද් තා ස් ඇ පු ගු පු යේ පු පු |

söl wa dep so lhen kye ye she tsöl

I pray to you; grant me coemergent wisdom.

රං තු ද තු පු පු පු |

rang jung dor je gyal wa yung tön pa

Rangjung Dorje, Gyalwa Yungtönpa,

ຮྒྱା·ສାଂଦେ·ਤ੍ਤ්·ਕୁ·ਤ୍ਤୀ·ਸା·ਖୁନ୍·ਯାମ୍ବା·ਫ୍ରୁନ୍·ਦ୍ୱାନ୍·। ।

röl pay dor je tok den kha chö wang
Rolpay Dorje, realized Khachö Wangpo,

ਨ୍·ਸିନ୍·ਸିନ୍·ਗୋପା·ਸା·ਨ୍·ਨ୍·ਨ୍·। ।

de shin shek pa rat na bha dra la
Deshin Shekpa, and Ratnabhadra:

ਸାର୍ଵତ୍·ਸା·ਦନ୍ତୀ·ଶା·ਖୁନ୍·ଫ୍ରେଶା·ଫ୍ରେଶା·। ।

söI wa dep so lhen kye ye she tsöI
I pray to you; grant me coemergent wisdom.

ਤୋଙ୍·ਵା·ଦୋନ୍·ଦେନ୍·କୁନ୍·ଖ୍ୟେନ୍·ଜାମି·ପାଲି·। ।

tong wa dön den kün khyen jam pal sang
Tongwa Dönderen, all knowing Jampal Sangpo,

ਪାଲଜୋ·ଦୋନ୍·ଦୁର୍ପାତ୍ରା·ଶୁନ୍·କେନ୍·ଶାଶା·କୁ·କେନ୍·। ।

pal jor dön drup chö drak gya tso dang
Paljor Döndrup, Chödrak Gyatso,

ਤାଶି·ପାଲଜୋ·ମି·କ୍ୟୋ·ଦୋରଜେ·। ।

ta shi pal jor mi kyö dor je la
Tashi Paljor, and Mikyö Dorje:

ག්‍රැස් ນ ද ද න ප ණ ස ම ප ප ප ප ප ප ප |

söl wa dep so lhen kye ye she tsöl

I pray to you; grant me coemergent wisdom.

ඩ ග ර ම ජ න ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප |

kön chok yen lak wang chuk dor je dzin

Könchok Yenlak, Wangchuk Dorje,

හ න ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප |

chö kyi wang chuk chö ying dor je chok

Chökyi Wangchuk, great Chöying Dorje,

ཡ ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප |

ye she nyding po ye she dor je la

Yeshe Nyingpo, and Yeshe Dorje:

ග ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප |

söl wa dep so lhen kye ye she tsöl

I pray to you; grant me coemergent wisdom.

හ න ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප |

chö kyi dön drup jang chup dor je dang

Chökyi Döndrup, Jangchup Dorje,

བསྔ ན རྒ ཤ ད ས བ ད ཁ ཉ ག ང ཉ ང ཉ ང |

ten pay nyin che dü tsok dül dor je

Tenpay Nyinche, Düdul Dorje,

କେ ଶ ଶୁ ନ ତୁ ପକ୍ଷ ସଙ୍ଗ ଥି ଶ ପି ଦ ଏ |

chö drup gya tso pe ma nyin che la

Chödrup Gyatso, and Pema Nyinche:

ଶ ସ ଶ ନ ଦ ନ ନ ନ ନ ନ ନ ନ ନ ନ |

söl wa dep so lhen kye ye she tsöl

I pray to you; grant me coemergent wisdom.

ଶେ ଶ ପକ୍ଷ ଶ ଦ ହ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ |

tek chok dor je lo drö ta ye dang

Tekchok Dorje, Lodrö Taye,

ମା ର ନ ନ ନ ନ ନ ନ ନ ନ ନ ନ |

kha khyap dor je pe ma wang chok shap

Khakhyap Dorje, Pema Wangchuk,

ସ ପି ଶ ପ କ ଶ ଦ ପ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ |

khyen tse ö ser rik pay dor je la

Khyentse Öser, and Rikpe Dorje:

ག්‍රැස්-ෂ- ອ- ດ- ວ- ສ- ສ- ພ- ຢ- ສ- ສ- ສ- |

söl wa dep so lhen kye ye she tsöl

I pray to you; grant me coemergent wisdom.

བ- ດ- ດ- ວ- ສ- ສ- ພ- ຢ- ສ- ສ- ສ- ສ- ສ- ສ- ສ- |
ව- ດ- ດ- ວ- ສ- ສ- ພ- ຢ- ສ- ສ- ສ- ສ- ສ- ສ- |

The Seventeenth Karmapa added the Fourth Karmapa, who was missing in the manuscript, and all the masters from Chödrup Gyatso on down.

ය- ດ- ດ- ວ- ສ- ສ- ພ- ຢ- ສ- ສ- ສ- |

shi lam dre buy ne luk chak gya che

You are so kind to point out my genuine face,

ය- ດ- ດ- ວ- ສ- ສ- ພ- ຢ- ສ- ສ- ສ- |

nyuk may rang ngo trö dze ka drin chen

Mahamudra, the nature of ground, path, and result.

ය- ດ- ດ- ວ- ສ- ສ- ພ- ຢ- ສ- ສ- |

sang gye kün dü tsa way la ma la

You are all the buddhas in person, root guru:

ග- ດ- ດ- ວ- ສ- ສ- ພ- ຢ- ສ- ສ- |

söl wa dep so lhen kye ye she tsöl

I pray to you; grant me coemergent wisdom.

དྰସ·ସ୍ମୃତି·ଶାନ୍ତି·ଶ୍ଵରୀ·ପ୍ରେଦ୍ସା·ଭୁଲ୍ଲା·ହେଶାସ·ଦନ୍ତା |

ngö drup nyi tsöl yi dam lha tsok dang

Gatherings of yidams who grant the two siddhis,

ଶିବ·ସମ୍ମାନ·ଗୁରୁ·ଧର୍ମା·ହେଶା·ଶ୍ଵରୀ·ଶର୍ମିଳା·ହେଶାସା |

trin le kün dak chö kyong sung may tsok

Dharma protectors, masters of activity,

ଘାର୍ଦ୍ଧନ୍ଦନ୍ତା·ତର୍କୁ·ଶକ୍ତିଦି·ହେଶାସ·ନତନ୍ତା·ବା |

ka dö dam chen gya tsoy tsok che la

And the ocean of samaya-bound who take commands:

ଏନ୍ଦର୍ଷା·ନାମଦିନା·ଶର୍ମିଳା·ଶ୍ଵରୀ·ପ୍ରେଶା·ଶ୍ଵରୀଶା |

söl wa dep so lhen kye ye she tsöl

I pray to you; grant me coemergent wisdom.

ନେଭୁଦା·ଶର୍ମିଳା·ନାମଦିନା·ଶର୍ମିଳା·ଶ୍ଵରୀଶା |

de tar söl wa tap pay jin lap kyi

May I, due to the blessings of praying thus, realize

ଯତ୍ତିର୍ଦ୍ଦନ୍ତା·ଦ୍ରିଷ୍ଟିର୍ଦ୍ଦନ୍ତା·ଗୁରୁ·ବନ୍ଦନା·ବନ୍ଦନା·ଶ୍ଵରୀ·ଶ୍ଵରୀଦନ୍ତା |

khor de ngö kun sal shak pang lang dang

The ground of all—all things samsara and nirvana—

ཡ୍ୱଦ୍ସେତ୍ୟାନ୍ତାମ୍ବୁଦ୍ଧାନ୍ତାଶ୍ଵରୀ ।

yö me la sok kün dral kün gyi shi

With nothing to add, remove, reject, or take; free of existence

ଶତ୍ୟାନ୍ତାମ୍ବୁଦ୍ଧାନ୍ତାଶ୍ଵରୀ ।

ne luk shi yi chak gya che tok shok

Or nonexistence, the nature, ground mahamudra.

ଶତ୍ୟାନ୍ତାମ୍ବୁଦ୍ଧାନ୍ତାଶ୍ଵରୀ ।

tok ja tok che tok pa ma mik shing

Not seeing the realized, realizer, or realization;

ଶତ୍ୟାନ୍ତାମ୍ବୁଦ୍ଧାନ୍ତାଶ୍ଵରୀ ।

drip ja drip che drip pa pang me par

Not giving up the obscured, obscurer, or obscuration,

ଶତ୍ୟାନ୍ତାମ୍ବୁଦ୍ଧାନ୍ତାଶ୍ଵରୀ ।

drö ja tö che lam le rap de pay

May I transcend the path, destination, and goer

ଶତ୍ୟାନ୍ତାମ୍ବୁଦ୍ଧାନ୍ତାଶ୍ଵରୀ ।

lam gyi chak gya chen po ngön gyur shok

And manifest the mahamudra of the path.

শ্রদ্ধা পুরোহিত শ্রদ্ধা সামান্যে শাশ্বত । ।

top ja top che top pa ma mik shing

The achieved, achiever, and achievement are not seen.

শ্রদ্ধা পুরোহিত শ্রদ্ধা সামান্যে শাশ্বত । ।

pang top nyi me shi dre er me pa

Abandonment and achievement are not two; ground and result

শ্রদ্ধা পুরোহিত শ্রদ্ধা সামান্যে শাশ্বত । ।

ngö dral ngö po kün gyi rang shin chen

Inseparable. Devoid of things, its nature is of all things.

শ্রদ্ধা পুরোহিত শ্রদ্ধা সামান্যে শাশ্বত । ।

dre buy chak gya chen po ngön gyur shok

May I manifest the mahamudra of the result.

শ্রদ্ধা পুরোহিত শ্রদ্ধা পুরোহিত শ্রদ্ধা

At this point:

মা নাম ক্ষণ দ্বারা মাতৃস্তুতি স্মরণ করে শ্রদ্ধা পুরোহিত শ্রদ্ধা পুরোহিত শ্রদ্ধা পুরোহিত শ্রদ্ধা

শ্রদ্ধা পুরোহিত শ্রদ্ধা পুরোহিত শ্রদ্ধা

ma nam kha dang nyam pay sem chen tam che la ma sang gye rin
po che la kyap su chi o

My mothers, all beings throughout space, go for refuge to the guru, the
precious buddha.

༄༅·ༀ·

༄༅·ༀ·

༄༅·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·

༄༅·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·

༄༅·ༀ·ༀ·ༀ·

ma nam kha dang nyam pay sem chen tam che kun khyap chö kyi ku
la kyap su chi o

My mothers, all beings throughout space, go for refuge to the guru, the
pervasive dharmakaya.

༄༅·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·

༄༅·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·

༄༅·ༀ·

ma nam kha dang nyam pay sem chen tam che la ma de chen long
chö dzok pay ku la kyap su chi o

My mothers, all beings throughout space, go for refuge to the guru, the great
bliss sambhogakaya.

༄༅·ༀ·ༀ·

༄༅·ༀ·

༄༅·

ma nam kha dang nyam pay sem chen tam che la ma tuk je trul pay
ku la kyap su chi o

My mothers, all beings throughout space, go for refuge to the guru, the
compassionate nirmanakaya.

༄༅·

Repeat from My mothers ... many times, or recite:

༄༅·

Karmapa khyenno

ଶାଶ୍ଵତ ପ୍ରକାଶ

And so forth. Alternatively:

ଲା ମା ରିନ୍ ଶ୍ରୀ କେ ଏ ଶାଶ୍ଵତ ସାଦାନନ୍ଦନା ।

la ma rin po che la söl wa dep

I supplicate my precious guru.

ଦକ୍ ଦ୍ଜିନ୍ ଲୋ ଯି ଟଙ୍ଗ ପାର ଜିନ୍ ଗ୍ୟି ଲୋ

dak dzin lo yi tong par jin gyi lop
Bless me to give up clinging to an ego.

ଗୋ ମେ ଗ୍ୟୁ ଲା କ୍ୟେ ଓର ଜିନ୍ ଗ୍ୟି ଲୋ

gö me gyü la kye war jin gyi lop
Bless me to realize everything is futile.

ରଙ୍ ସେମ କ୍ୟେ ମେ ଟୋକ ପାର ଜିନ୍ ଗ୍ୟି ଲୋ

rang sem kye me tok par jin gyi lop
Bless me to realize that my mind is unborn.

ତ୍ରୁଲ ପା ରଙ୍ ସାର ଶି ଓର ଜିନ୍ ଗ୍ୟି ଲୋ

trul pa rang sar shi war jin gyi lop
Bless me that confusion naturally subside.

ନାଂ ଶି ଚୋ କୁର ଟୋକ ପାର ଜିନ୍ ଗ୍ୟି ଲୋ

nang shi chö kur tok par jin gyi lop
Bless me to realize everything is dharmakaya.

མེད་ནྔ་མ་ ས୍ତୁର୍ଦ୍ଧନ୍ଦ୍ରନ୍ତା ଏ ଯୁକ୍ତିରେ ଶୁଦ୍ଧନ୍ତା ଏ ମୂର୍ଦ୍ଧନ୍ତା

At the end, call the guru from afar intensely and for a long time, and rest until your perceptions definitely transform.

ଲୋକାମାନାମନନ୍ଦନାମନିର୍ବିଷଣାମନମଞ୍ଜୁନାମନିଷ୍ଠା

la ma dam pa dak la wang shi dzok par kur du söl

Exalted guru, I pray you grant me the four complete empowerments.

କେଣଟିଷାମୁଖମହିନ୍ଦନମସ୍ତୁପମନନାମନିଷ୍ଠା

tse chik gü pay de pa pul wa le

From offering this faith that is whole-hearted longing,

ଘର୍ତ୍ତନମନନ୍ଦନାମନିର୍ବିଷଣାମନମଞ୍ଜୁନାମନିଷ୍ଠା

khor nam ö du shu ne la mar tim

The retinue melts into light and then dissolves

ଦ୍ୟାନନ୍ଦନାମନନନ୍ଦନାମନିଷ୍ଠା

de yang ö shu dak la tim pa le

Into the guru, who melts into me. His body

ଶୁଦ୍ଧନ୍ଦ୍ରନ୍ତାମନନ୍ଦନାମନନନ୍ଦନାମନିଷ୍ଠା

ku dang dak lü dre pay bum wang top

Mixing with mine, I receive the vase empowerment.

ନିର୍ବିଳାମନନନ୍ଦନନନ୍ଦନାମନିଷ୍ଠା

de shin sung dang tuk dang ye she ni

Likewise his speech and mind and wisdom mix

བདག་སේ་དགා·ཡේද·යේ·ණේස·දඩ·යුත්ස·ෂා |

dak gi ngak yi ye she dang dre pay
With my speech, mind, and wisdom, so I receive

සාසං·සා·වැස·දා·යේ·ණේස·සං·සං·දා |

sang wa she rap ye she shi pay wang
The secret, prajna wisdom, and fourth empowerments.

ශ්‍රේ·කිං·ශ්‍රේ·සාසුජ්‍රී·ඩ·දගා·සං·සුදා |

top chink go sum dri ma dak par jang
The stains of my three gates are cleansed and purified,

කු·සං·ඩ්‍රී·ඩ·ෂ්‍රී·කුද·ස·වැස·දා·වදා |

ku shiyi sa yön gyü la shak par dzö
The seeds of the four kayas are planted in my being.

කෙෂ·සුඩ·මක්සා·සාසා·තද·දු·මහ්ම·ගාජා·දඩ·දැ·ස·වැස්·නඩ·නුඩ් | ගි·දුඩ·සුඩ·මෝද·ඩ·යේඩ·සං·සං·දා·වදා | ප්‍රූඩ්‍රුඩ් ම්‍රුඩ් ම්‍රුඩ් | සුඩ්‍රුඩ් ම්‍රුඩ් | ||

In all the breaks, dedicate the equipoise and the virtue. Those were the four uncommon preliminaries. Šubhapuṣṭam bhavantu.

දාසා·දුඩ·සුඩ·ඩ·දාස·ඩ·ලුද·ක්සා·ෂා |

pal den la ma dam pa khyen nam kyi
Glorious exalted gurus, I ask that you

བදྒ ພ རྩ ཤ ད བ ན ສ ອ ຮ ຕ ວ ດ ບ ຕ ສ ຃ ຎ ໃ |

dak la min che wang shi kur du söl

Grant me the four empowerments that ripen.

ଶୁଦ୍ଧ ଏ ବିଶ୍ଵାର ଶୁଦ୍ଧ ଏ ବିଶ୍ଵାର ଶୁଦ୍ଧ ଏ ବିଶ୍ଵାର |

gyü shi nyur du min par jin gyi lop

Bless me to ripen my four streams of being.

ଶିବ ଏ ସା କମ ଏ ବିଶ୍ଵାର ଶିବ ଏ ସା କମ ଏ ବିଶ୍ଵାର |

trin le nam shiy ngö drup tsal du söl

Please grant the siddhi of the four activities.

ବେଶ ଏ ଦି ଏ ବିଶ୍ଵାର ଏ ବିଶ୍ଵାର ଏ ବିଶ୍ଵାର |

she pay söl wa tap pay mö nyi la

The instant that I make this prayer, the retinue

ବିଶ୍ଵାର ଏ ଦି ଏ ବିଶ୍ଵାର ଏ ଦି ଏ ବିଶ୍ଵାର |

khor nam ö shu tso woy ku la tim

Melts into light, dissolves into the principal,

ଏ କ ଏ ନ ଗ ଏ କ ଏ ନ ଗ ଏ ନ ଗ ଏ ନ ଗ |

tso wo kön chok kün dü dak nyi la

The very embodiment of all the Jewels

ਕੁਸਾਨਾਲਾਦੁਖਾਨੁਗਾਵਾਲੁਚਾਨੈ ।

nam pa la ma ngö su sal gyur pay

Actually visible in the guru's form.

ਲਹੰਦਾਲੁਦੇਵਾਨਾਵਲੁਦੇਵਾਨੁਗਾਲੁਚਾਨੈ ।

dzö puy ne ne ö ser kar po trö

White light that shines forth from his brow dissolves into my forehead,

ਰੁਣਾਲੁਵਾਨਾਲੁਵਿਵਾਨਾਲੁਵਾਲੁਵਾਨੈ ।

rang gi tral war tim pay lü drip dak

Thus purifying the obscurations of body. I receive

ਗੁਲਾਲੁਵਾਨਾਲੁਵਾਲੁਵਾਨਾਲੁਵਾਨੈ ।

bum pay wang top kye rim gom la wang

The vase empowerment to practice the creation stage

ਭ੍ਰਾਨਾਲੁਅਲੁਭ੍ਰਾਨਾਲੁਅਲੁਭ੍ਰਾਨੈ ।

dre bu trul ku drup pay kal den gyur

And have the fortune to achieve the result, nirmanakaya.

ਲਾਲੁਅਲੁਅਲੁਲਾਲੁਅਲੁਅਲੁਲੁਅਲੈ ।

drin pay ne ne ö ser mar po trö

Red light that shines forth from his throat dissolves into my throat,

རང་གි འශ්වීඨ ສර්බේ ສා ສා ດ ສා |

rang gi drin par tim pay ngak drip dak

Thus purifying the obscurations of speech. I receive

ස ສ ດ ນ ර ඩ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ |

sang way wang top tsa lung gom la wang

The secret empowerment to meditate on channels and winds

ස ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ |

long chö dzok ku drup pay kal den gyur

And have the fortune to achieve the result, sambhogakaya.

ත ຕ ກ ພ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ |

tuk kay ne ne ö ser ngö po trö

Blue light that shines forth from his heart dissolves into my heart,

ར ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ |

rang gi nyding gar tim pay yi drip dak

Thus purifying the obscurations of mind. I receive

ණ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ |

sher wang top ching nyom juk gom la wang

The wisdom empowerment to meditate on the absorption

འਤਸ' ਨੁ ਕੋਈ ਜ੍ਞਾਨ ਦ੍ਰਿੰਗੇ ਜਾਂ ਮੂਰਖ ਦ੍ਰਿੰਗੇ ।

dre bu chö ku drup pay kal den gyur

And have the fortune to achieve the result, the dharmakaya.

ਏਤਸ' ਏਤਸ' ਨੁ ਤ੍ਰੈਤ੍ਰੈ ਤ੍ਰੈਤ੍ਰੈ ਤ੍ਰੈਤ੍ਰੈ ਤ੍ਰੈਤ੍ਰੈ ਤ੍ਰੈਤ੍ਰੈ ।

ne sum ö ser kar mar ting sum trö

White, red, and blue light from his three places shines to my three places

ਏਤਸ' ਏਤਸ' ਏਤਸ' ਏਤਸ' ਏਤਸ' ਏਤਸ' ।

ne sum la tim go sum dri ma dak

Thus purifying my three gates' obscurations. I receive

ਏਤਸ' ਏਤਸ' ਏਤਸ' ਏਤਸ' ਏਤਸ' ਏਤਸ' ।

shi pay wang top chak chen gom la wang

The fourth empowerment to meditate on mahamudra

ਏਤਸ' ਏਤਸ' ਏਤਸ' ਏਤਸ' ਏਤਸ' ਏਤਸ' ।

ngo wo nyi ku drup pay kal den gyur

And have the fortune to achieve the result, the essence kaya.

ਏਤਸ' ਏਤਸ' ਏਤਸ' ਏਤਸ' ਏਤਸ' ਏਤਸ' ।

de ne la ma ö shu rang la tim

The guru, melting into light, dissolves in me.

རང་གි་ລུང་ක ཝེད་གསུམ་ན්ྤ་ම་ཡි |

rang gi lü ngak yi sum la ma yi

My body, speech, and mind become inseparable

ດོར་ຈେ་සୁମ་པོ་ཡେ་ରୋ ཚିକ ଚିଙ୍ଗ |

dor je sum po yer me ro chik ching

From the three vajras of the guru, one in taste:

Body as kaya, speech as mantra, mind as wisdom—

ଖ୍ୟେର ସୁମ ଦେନ ଲୁହୁନ ଦ୍ରୁପ ରଙ୍ଗ ଦ୍ରୋଳ ଲୋ |

khyer so sum den lhün drup rang dröl lo

The natural, spontaneously present liberation.

ତେଣ ସୁମ ମେନ କା ପିତ୍ତ ସଦି ଶ୍ଵର ଦର୍ଶନ କରିଦି ରିକା ସନ୍ଦା |

Those were the stages of the four uncommon preliminaries.

DEDICATIONS

མ་ནුග· ນ්‍යුත්· ນ්‍යුත්· ພම· ດර· | ນදිත· ນ්‍යුත්· ນ්‍යුත්· ນ්‍යුත්· ຕැබී|

The dedications, aspirations, and declaration of truth:

ଘ්‍රා· ඔද්ධිස· ඔත්ත්· තා· ම· ප්‍රූත්· දේශ්· ස්ථීරා| |

ge diy dro wa ma lü dor je sem

I dedicate this virtue so all beings may attain

හ්‍රා· තද්· ත්‍යතා· ට්‍යෑස· ත්‍යුත්· ත්‍යතා· ඔක්මී· මේද· ගුෂී| |

tak dey tap she jor way chi me kyi

The Vajra Mind, eternal bliss that through the union of

කුඩා· ත්‍යෑස· ත්‍යුත්· දේශ්· ඔත්ත්· තා· ඔවිෂා| |

nang gi lam ne dor jer dro wa yi

Prajna and means goes via the inner path of deathlessness

ස්‍යන්දා· ක්‍රාෂ්ණ· ත්‍යිද්· ගුෂී· ජ්‍යෝත්සන· ත්‍යුත්· ත්‍යුත්· ත්‍යුත්| |

sang gye nyi kyi go pang top chir ngo

To the Vajra and thus to the state of buddhahood itself.

ଘ්‍රා· තා· ඔද්ධි· ඔවිෂ· ත්‍යුත්· ත්‍යුත්· ත්‍යුත්| |

ge wa di yi nyur du dak

By this merit, may I swiftly

ମନ୍ତ୍ରାଲ୍ୟରେ ଶାଶ୍ଵତ ଶୁଦ୍ଧିକାରୀ ।

pal den la ma drub gyur ne

Achieve the glorious guru's level.

ଅଶ୍ରୁରେ ଶାଶ୍ଵତ ଶୁଦ୍ଧିକାରୀ ।

dro wa chik kyang ma lü pa

May I then bring all sentient beings—

ନେତ୍ରରେ ଶାଶ୍ଵତ ଶୁଦ୍ଧିକାରୀ ।

de yi sa la gö par shok

Not one left out—into that state.

ଶବ୍ଦରେ ଶାଶ୍ଵତ ଶୁଦ୍ଧିକାରୀ ।

sang gye ku sum nye pay jin lap dang

By the blessings of the Buddha gaining the three kayas,

କଣ୍ଠରେ ଶାଶ୍ଵତ ଶୁଦ୍ଧିକାରୀ ।

chö nyi min gyur den pay jin lap dang

The blessings of the unchanging truth of the dharma nature,

ପାତ୍ରରେ ଶାଶ୍ଵତ ଶୁଦ୍ଧିକାରୀ ।

gen dün mi che dün pay jin lap kyi

And the blessings of the undivided intentions of the Sangha,

ମୀତାରିନ୍ ଶିଖିନ୍ ଯାମିନ୍ ମହାତମିନ୍ ଦୟାନିନ୍ ସନ୍ଧାନିନ୍ ।

ji tar mön lam tap shin drup par shok

May my aspirations and dedications be fulfilled just so!

ମୀତାରିନ୍ ଶିଖିନ୍ ଯାମିନ୍ ମହାତମିନ୍ ଦୟାନିନ୍ ସନ୍ଧାନିନ୍ ମୀତାରିନ୍
ଶିଖିନ୍ ଯାମିନ୍ ମହାତମିନ୍ ଦୟାନିନ୍ ସନ୍ଧାନିନ୍ ମୀତାରିନ୍ ଶିଖିନ୍ ଯାମିନ୍
ମହାତମିନ୍ ଦୟାନିନ୍ ସନ୍ଧାନିନ୍ ॥

In this manner, the daily practice of the preliminaries are completed as a mere summary. It is necessary for beginners who have entered the gate of Dharma, so rejoice!

COPYRIGHTS



This ebook is licensed under [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](#).

Contact: contact@dharmaebooks.org.

KTD PUBLICATIONS, WOODSTOCK, NEW YORK

KAGYU MONLAM, BODHGAYA, INDIA

KTD Publications
335 Meads Mountain Road
Woodstock, NY 12498 USA

Kagyu Monlam
Sujata Bypass Bodhgaya,
823231 Gaya, Bihar, India

© 2014 The Seventeenth Karmapa, Ogyen Trinley Dorje
All rights reserved.

Translation: Khenpo David Karma Choephel
Cover and Layout: Beata Tashi Drolkar

First e-book edition: February 2019

dharmaebooks.org
Dharma Ebooks is a project of [Dharma Treasure](#), which operates under the editorial guidance of the 17th Gyalwang Karmapa, Ogyen Trinley Dorje. The proprietary rights of Dharma Ebooks belong to Dharma Treasure Corporation.



正法寶藏
Dharma Treasure

ISBN 978-1-934608-52-4

1. [Front Matter](#)
2. [Contents](#)
3. [The Four Common Preliminaries](#)
4.
 1. [Refuge and Bodhichitta](#)
 2. [The Recitation and Meditation of Vajrasattva](#)
 3. [Offering of Mandalas](#)
 4. [Guru Yoga](#)
5. [Dedications](#)
6. [Copyrights](#)